

Ensayo sobre grabaciones sonoras de Juan Rulfo

Abril 10 de 2023

Eduardo Ortiz Moreno

I. Introducción

Con gran interés y entusiasmo estamos colaborando con la revitalización de la colección de audios de Voz Viva de México emprendida por la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM y secundada por otras relevantes instituciones, escritores, y personalidades clave del sector cultural en nuestro país.

Apoyando este colosal proyecto queremos con este ensayo contribuir a desentrañar los orígenes de la Colección Voz Viva de México

En primer lugar, es preciso reconocer la extrema dificultad a la que nos enfrentamos todos los que pugnamos por la preservación de este fundamental aporte a la vida literaria del país. Dificultad que se experimenta en la recuperación y consulta de artefactos (documentos, grabaciones, entrevistas, reseñas, etc.) de este memorable capítulo de la Difusión Cultural emprendido por la UNAM.

Indudablemente la Colección Voz Viva nace y se expande en una época de oro de la cultura y la literatura nacional, latinoamericana y continental. En ella han participado una conjunción de personajes sobresalientes en los campos artísticos, culturales y sobre todo literarios del país. Dentro del crisol de personajes, es difícil determinar los adalides de este esfuerzo colosal, que sembró, abonó y cultivo en tierra fértil el arte literario de México en la segunda mitad del siglo XX.

Sin ninguna duda debemos reconocer a Max Aub la paternidad de esta Colección, ícono entre una pléyade de destacados escritores, funcionarios, artistas, técnicos y el talento de cientos de participantes en esta titánica labor. ⁱ

Alfonso Reyes, José Gorostiza, Jaime Torres Bodet, Juan José Arreola, Rosario Castellanos, Octavio Paz, Efrén del Pozo, Pedro Rojas, Juan Rulfo y cientos de escritores, pensadores, funcionarios y profesionales que continúan esta extraordinaria labor han aportado lo más valioso de su esfuerzo en construir esta enorme biblioteca sonora, que aún en nuestros días continúa expandiéndose y sigue siendo un faro guía para el actuar de una gran mayoría de mexicanos interesados en la exitosa gestión cultural del país.

De tal forma que buscando abonar al proyecto, en este ensayo discutiremos un vector fundamental para entender la conformación y arranque del proyecto de Voz Viva, poco conocida y reconocida, pero ciertamente eje para el nacimiento y vigorosa expansión de la Colección. Estamos convencidos de la importancia de esta influencia y solo afirmamos que lo poco conocido de esta participación se debe como ya dijimos a la ausencia de material de investigación y las extremadamente escasas fuentes de documentación y herramientas tecnológicas que apoyen este proyecto.

El factor al que nos referimos es el de la influencia que ejerció el nacimiento y expansión del Archivo de la Palabra ([Archive of Hispanic Literature on Tape](#)) ⁱⁱ de la Biblioteca del Congreso (LOC) de los Estados Unidos y la colaboración brindada entre este proyecto y los escritores y funcionarios mexicanos que crearon Voz Viva.

Esta inquietud de investigación para determinar si hubo hechos concretos que confirmen este esfuerzo de colaboración a tan gran escala entre ambos proyectos nos surge por los varios indicios que por sí mismos presuponen ámbitos de colaboración, en el tiempo, en la tecnología empleada y en la conjunción de personajes clave participantes en ambos proyectos.

En primera instancia, en cuanto a la temporalidad de estos proyectos conocemos que el desarrollo de iniciativas personales e institucionales dedicadas a el registro en audio de las voces de escritores se

encontraba en pleno auge durante la década los cincuenta en los Estados Unidos. Aun cuando las grabaciones sonoras (sobre todo musicales) ya tenían un amplio mercado y desarrollo tecnológico tanto en Estados Unidos como en México, las grabaciones sonoras de las voces de los escritores se circunscribían a los notables esfuerzos de las empresas privadas, Harvard Vociarium **iii** desde 1932 hasta 1956, la empresa CAEDMON **iv**, desde 1952 hasta los ochenta del siglo pasado, y otras universidades y empresas, aunque de importancia relativa menor. A mediados de la década de los cuarenta, la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos **v** se percató de la relevancia de los documentos sonoros que recogen la voz de destacados escritores para la cultura y educación de toda la población e inicia un esfuerzo muy intenso para la conformación y conservación de estas fuentes documentales de primordial importancia.

Gracias a la influencia de Gabriela Mistral y Juan Ramón Jiménez, se conforma en 1943 un primer proyecto denominado AHLOT (Archive Of Hispanic Literature on Tape) **vi** con el objetivo de grabar, conservar, documentar y difundir las voces de escritores en lengua hispana. Cabe mencionar que tanto las voces de Jiménez y Mistral ya han quedado registradas en la Biblioteca Sonora del Congreso, junto a otros latinoamericanos y españoles como Pedro Salinas, Camilo José Cela y curiosamente Don Jaime Torres Bodet con un documento sonoro fechado en 1949. En respuesta a los esfuerzos y liderazgo de Mistral y Jiménez, se concibe y nace el proyecto de grabación de autores latinoamericanos y españoles basado en la generación de los registros de audio en los lugares de España y Latinoamérica en donde se encuentran y viven estos escritores.

Así, a través de la década del cincuenta del siglo XX se graban más de cien voces de escritores en toda Latinoamérica. Y de acuerdo con el programa establecido se llega a el año de 1960 en donde se registran las voces de 21 autores mexicanos y algunas de otros escritores que viven en México **vii**.

Es notable el paralelismo de escritores seleccionados y grabados por el Archive of Hispanic Literature on Tape (AHLOT) y por Voz Viva de México (VVM) en los primeros años de la década de los sesenta.

II. El papel que jugó el escritor Juan Rulfo.

Un caso peculiar digno de llamar la atención, y que dirige el esfuerzo de este proyecto, es el que se refiere a las grabaciones de Juan Rulfo.

En primer lugar, consideramos innecesario resaltar la calidad literaria de este prestigiado escritor, debido a que su importancia e influencia son innegables para la literatura mundial.

Algo que es de llamar la atención y que ha provocado asimismo una innumerable gama de opiniones y estudios es la peculiar sonoridad de su expresión literaria, que hace que a sus grabaciones de voz se les otorgue una importancia de la misma magnitud que a su obra escrita, siendo estas grabaciones tal vez de las más escuchadas entre todas las grabaciones sonoras de escritores del mundo.

En segundo lugar, es conveniente recordar la posición que jugó Juan Rulfo en la concepción y nacimiento de la Colección Voz Viva. De acuerdo con la documentación existente sabemos que Juan Rulfo, desempeñó funciones clave dentro del Consejo de funcionarios que concibió, planificó y ejecutó las primeras etapas de la Colección Voz Viva. **viii**

Pero lo más relevante para esta investigación es el hecho de que las grabaciones hechas por Juan Rulfo en su voz coinciden al 100% con las grabaciones registradas por el AHLOT de la Biblioteca del Congreso.

En el anexo 1 **ix** se muestran las grabaciones de Juan Rulfo editadas y publicadas en:

- 1) discos LP (cinco ediciones) por la UNAM en la colección Voz Viva de México (VVM) **x**,
- 2) la publicación del CD de Juan Rulfo que en conjunto hizo Voz Viva de México con el Fondo de Cultura Económica **xi**,

- 3) las grabaciones publicadas por Visor Libros **xii xiii**,
- 4) y las grabaciones de Juan Rulfo publicadas por el Archivo de la Palabra (AHLOT) de la Library of Congress (LOC) **xiv** en el sitio de Internet dedicado a estos documentos.

A partir de estas equivalencias y del hecho indudable que al escuchar las grabaciones se percibe una similitud sonora muy cercana entre las diferentes ediciones, nos surgió la idea de determinar si se trata de una sola grabación original (master), a partir de la cual se produjeron el resto de las ediciones.

Esto confirmaría la tesis de que tanto las ediciones de Voz Viva, la coedición del FCE con Voz Viva y las dos ediciones de Visor Libros provienen de la misma grabación original (master) que la grabación publicada y documentada por el Archivo de la Palabra (AHLOT) de la Biblioteca del Congreso.

A continuación, describimos el proyecto desarrollado para determinar técnicamente que dos grabaciones provienen de una copia de la misma grabación original (master).

Se describe la selección de las herramientas tecnológicas para llevar a cabo el análisis, la selección de la grabación particular por analizar, los pasos planeados y ejecutados para la comparación de las grabaciones y los resultados que arroja este análisis.

III. Planteamiento y Ejecución del Proyecto

A. Selección de la grabación a comparar.

Se seleccionó la grabación del fragmento del cuento “Luvina” básicamente porque esta grabación aparece registrada tanto en la primera edición del disco VV-16 de Voz Viva de México con fecha de grabación de 1960 y fecha de publicación de 1963, y asimismo aparece publicada en el portal digital del Archivo de la Palabra (AHLOT) de la Library of Congress con fecha de grabación del 11 de noviembre de 1960.

Para efectos de esta investigación se utilizó el software Audacity **xv** versión 3.2.0. Este software, adicionalmente a ser una de las herramientas más utilizadas para manejo de archivos de Audio por computadora, es una herramienta poderosa, fácil de usar y de acceso gratuito. Cabe mencionar que esta ha sido la principal herramienta para generar los más de 10,000 archivos de audio de la colección “Voces que dejan Huellas”.

B. Generación de los Audios por comparar de ambas grabaciones.

- a) Grabación de AHLOT. Para obtener el Audio a trabajar en este proyecto se descargó el audio del portal del Archivo de la Palabra utilizando Audacity. Las funciones de Audacity que posibilitan esta descarga son las funciones de Configuración de Audio – Servidor (MME), Asignador de sonido Microsoft (Output); Ejecutar en Audacity y Ejecutar en el portal del AHLOT. Se guarda la grabación completa del portal del AHLOT y se separan cada una de las diferentes lecturas guardando estas en forma individual como archivos MP3.
- b) Grabación del disco de VVM. Se utilizó un tornamesa ION-cdDirect que graba el contenido de cada cara del disco en un CD en formato DAT. Posteriormente se utiliza la opción Rip Audio CD to MP3 del programa AnyBurn v.5.5 para obtener imágenes MP3 de ambas caras del disco. Utilizando Audacity se cortan y almacenan cada una de las grabaciones del disco.

C. Comparación de la duración de ambas grabaciones.

Una vez que se cuenta con ambas grabaciones se seleccionan y abren en Audacity las grabaciones de Luvina tanto del AHLOT como del disco de Voz Viva de México **xvi**.

- a) La grabación de Luvina publicada en el portal de AHLOT tiene la siguiente duración: comienza en 00:01(MM-SS) y termina en 19:35(MM-SS) **xvii**.
- b) La grabación de Luvina en el disco de VVM ocupa toda la cara II del disco y tiene una duración de 23:34 (MM-SS) **xviii**.

D. Selección de las fracciones comparables de ambas grabaciones.

Cabe hacer notar que la fracción publicada en AHLOT corresponde a una fracción del cuento Luvina. La grabación de Luvina en VVM corresponde a todo el cuento. Por lo que es preciso normalizar la grabación del disco de VVM para que corresponda al mismo fragmento de la grabación de AHLOT. Por lo tanto, procedemos a recortar los primeros 07:34 (mm:ss) de la grabación de Voz Viva de México de tal forma que obtenemos fragmentos comparables de ambas grabaciones. Debemos resaltar que ambos audios concluyen en la parte en donde concluye el cuento.

- E. Cambio en la velocidad en tiempo y tono necesaria para poder comparar ambas grabaciones. De esta forma contaremos con las dos versiones comparables de Luvina. La de AHLOT con una duración de 16:39 (mm:ss) y la de Voz Viva de México con una duración de 15:57 (mm:ss).

La diferencia en tamaño de ambos archivos se debe a dos factores:

El primero se debe a una diferencia en la velocidad a la que se editó cada grabación. Esta diferencia en la velocidad se traduce en una desviación total de aproximadamente 42 segundos entre ambas grabaciones y requiere ser normalizada. Este gap se debe a qué durante los procesos de generación de los audios finales en ambas plataformas, a partir de la cinta original (master) y hasta que se publican las grabaciones, se aplican métodos diversos por los editores de estas. Por ejemplo, la conversión del audio de la cinta de carrete abierto a un disco matriz de acetato y de este al proceso en donde se generan en forma masiva los discos LP.

Para igualar la velocidad de ambas grabaciones se identifica la duración total de cada una de las dos grabaciones y se obtiene la diferencia (aproximadamente 42 segundos). En seguida se utiliza la función Efecto – Tono Tiempo- Cambio de velocidad de Audacity en donde se marca el porcentaje de reducción de velocidad (3.38%) en la grabación más corta (en este caso la de Voz Viva). Al aplicar el cambio de velocidad la duración de ambas grabaciones se iguala. Para nuestro caso la duración de ambas grabaciones queda en 16:39 (mm:ss).

El segundo factor de diferencia se identifica por la aparición de clicks en la grabación del disco LP de VVM y en segundo término a la detección de pequeños lapsos de silencio en la grabación de AHLOT que no aparecen en la grabación de VVM. En ambos casos se procedió a la eliminación de clicks en la grabación de VVM y la eliminación de silencios en la grabación de AHLOT. La existencia de clicks en el disco de VVM es un proceso natural de la vida del LP después de 60 años que se produjo. La existencia de los espacios de silencio en la grabación de AHLOT la atribuimos al proceso de edición del disco de Voz Viva de México en donde se eliminaron estos silencios. En ninguno de los dos casos afectan en absoluto a la lectura del cuento. Y por otra parte la afectación total en tiempo de ambas grabaciones es menor a los cuatro segundos.

Al aplicar ambos procesos de normalización de las grabaciones obtenemos dos grabaciones con un tiempo de duración de 16:35 (mm:ss).

F. Obtención de pistas de comparación.

Para ambas grabaciones vamos a generar una sola pista de cada una de ellas, convirtiéndolas en monoaurales, lo que simplifica la obtención del resultado comparativo entre ambas grabaciones. Para esto eliminamos la segunda pista de cada grabación, dejándola como grabación monoaural.

G. Conjunción de ambas pistas en un solo proyecto Audacity **xix**.

El siguiente paso es crear un proyecto Audacity al cual incorporamos la pista que hemos producido de cada una de las dos grabaciones.

Sorprendentemente al escuchar el resultado del proyecto con ambas pistas notamos que es prácticamente indetectable el sonido de cada pista por separado y se oye como una sola grabación. Al ver la curva de frecuencias de ambas pistas apreciamos a simple vista que ambas son iguales.

Como conclusión podemos afirmar por tanto que se trata de una sola fuente (master) de donde se han originado ambas grabaciones.

Procedemos a guardar el proyecto Audacity y las grabaciones intermedias necesarias para la obtención del resultado final. Procedemos a documentar el proceso y resultado final.

IV. Conclusiones

A partir del ejercicio desarrollado comparando los audios del cuento Luvina publicados por el AHLOT y en el disco LP de Juan Rulfo en VVM podemos afirmar que ambos registros de audio fueron creados a partir de la misma grabación (master).

En principio se presume que la cinta magnética original (master) es la que se grabó el 16 de octubre de 1960 en la UNAM tal y como queda documentado en los metadatos de los [registros de la Library of Congress](#) publicados en Internet **xx**. Los metadatos de la LOC sobre esta grabación indican que esta cinta fue grabada para el Archive of Hispanic Literature on Tape.

No descartamos que el "original", así nombrado de la Library of Congress sea a su vez una copia obtenida por el equipo de Francisco Aguilera a partir de una cinta original (master) obtenida por el equipo de Voz Viva usando la grabadora portátil AMPEX 650, adquirida para estos propósitos.

Asimismo, se puede afirmar, de acuerdo a lo que registra la carátula del disco de Juan Rulfo en VVM, que los audios de dicho LP fueron obtenidos a partir de la cinta magnética en que se grabó la voz de Rulfo (master). Es importante mencionar que dicho disco fue publicado por la UNAM hasta el año de 1963 con Número de catálogo VV-16.

En cualquier caso, se ve extremadamente improbable que ambos registros sonoros hayan sido obtenidos de grabaciones diferentes y que arrojen el mismo grado de similitud (idénticas) al ser comparadas entre sí a través de la herramienta Audacity.

Escuchar el proyecto

A. Recomendaciones.

1.- En cuanto a las otras dos grabaciones publicadas por el AHLOT en su portal de Internet y a la vez contenidas en la 5ª edición de Voz Viva de México, en CD coeditado con el FCE, se deberá realizar el mismo proceso de comparación continuando con esta investigación. En este caso se trata de las grabaciones:

	AHLOT	VVM
EN EL HIDRANTE LAS GOTAS	03:50	03:51
ESTOY ACOSTADA EN LA MISMA CAMA	06:50	06:49

Es razonable suponer que en estos casos y comparando la duración de estas grabaciones, que se trata, al igual que en LUVINA, de una sola fuente original, de donde se editaron estos registros.

Para el caso de las grabaciones de Visor Libros es mucho más claro que las grabaciones publicadas por esta editorial provienen de las propias grabaciones de Voz Viva de México. No es propósito de esta investigación deducir lo que resulta obvio, y no aporta hechos relevantes a nuestros fines.

2. Por nuestra parte, e invitamos a los investigadores interesados en la concepción y generación de esta gran Colección, seguiremos investigando y documentando los aspectos más relevantes sobre la historia de Voz Viva de México, ejemplo a seguir sobre la historia cultural de la Literatura Mexicana.

V. Anexos.

1.- Grabaciones publicadas de Juan Rulfo con la duración de cada grabación.

GRABACIONES EN AUDIO DE JUAN RULFO						
LIBRO	TITULO	AHLOT LOC	VOZ VIVA UNAM	UNAM FCE UNAM - FCE	EL POETA EN SU VOZ VISOR LIBROS	DE VIVA VOZ VISOR LIBROS
EL LLANO EN LLAMAS	LUVINA	16:40	23:34	24:08	23:22	24:10
	DILES QUE NO ME MATEN		21:07	21:25	19:12	21:27
	TALPA			29:51	21:43	29:53
PEDRO PARAMO	EN EL HIDRANTE LAS GOTAS	03:50		03:51		
	ESTOY ACOSTADA EN LA MISMA CAMA	06:50		06:49		
EL LLANO EN LLAMAS	NO OYES LADRAR LOS PERROS			07:16	08:47	

DURACION EN MIN:SEG

VI. Notas y Bibliografía

i [Gaceta Universitaria, UNAM, abril de 1960.](#)

ii [Archive of Hispanic Literature on Tape \(AHLOT\)](#)

iii [Harvard Vociarium](#)

iv [CAEDMON](#)

v [Library of Congress \(LOC\)](#)

vi [The Archive of Hispanic Literature on Tape \(AHLOT\)](#)

Autor: Francisco Aguilera

vii [The Archive of Hispanic Literature on Tape; a descriptive guide. MISION 2](#)

[Mexican writer Juan Rulfo reading from his fiction | Library of Congress \(loc.gov\)](#)

[#440 - The Archive of Hispanic Literature on Tape; a descriptive guide. ... - Full View | HathiTrust Digital Library](#)

viii Está perfectamente documentada la conformación del Comité que dirigió el arranque de la Colección Voz Viva desde su inicio y al menos hasta la publicación en 1960 de la primera ola de discos LP, del disco VV-1 al disco VV-8.

Este Comité, tal como queda publicado en los primeros discos LP de Voz Viva, está integrado por: el Rector Dr. Nabor Carrillo; Director General de Voz Viva, Dr. Efrén C. del Pozo; Coordinador, Lic. Pedro Rojas; Vocal Ejecutivo, Juan Rulfo; Ingeniero de sonido, Miguel de Mendizábal; Diseño de Imagen, Vicente Rojo.

[ptorresbodeterverso.jpg](#)

ix Grabaciones de Juan Rulfo

Grabaciones publicadas de Juan Rulfo con la duración de cada grabación.

GRABACIONES EN AUDIO DE JUAN RULFO						
LIBRO	TITULO	AHLOT LOC	VOZ VIVA UNAM	UNAM FCE UNAM - FCE	EL POETA EN SU VOZ VISOR LIBROS	DE VIVA VOZ VISOR LIBROS
EL LLANO EN LLAMAS						
	LUVINA	16:40	23:34	24:08	23:22	24:10
	DILES QUE NO ME MATEN		21:07	21:25	19:12	21:27
	TALPA			29:51	21:43	29:53
PEDRO PARAMO						
	EN EL HIDRANTE LAS GOTAS	03:50		03:51		
	ESTOY ACOSTADA EN LA MISMA CAMA	06:50		06:49		
EL LLANO EN LLAMAS						
	NO OYES LADRAR LOS PERROS			07:16	08:47	

DURACION EN MIN:SEG

x LP Voz Viva 1960

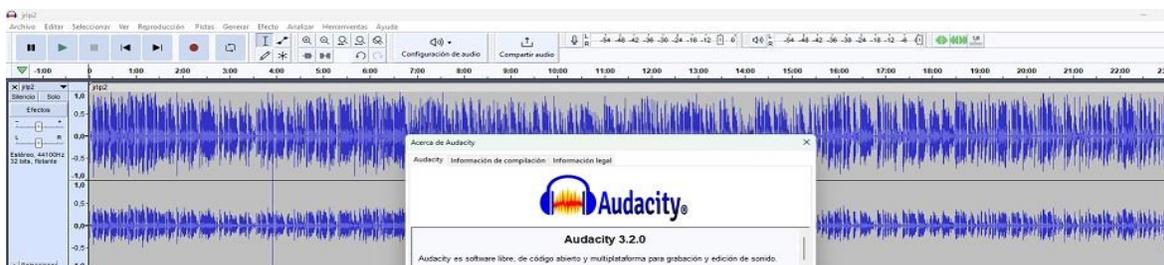
xi CD Voz Viva – FCE, 1999. 5ª Ed.

xii Visor, El poeta en su voz. 2001

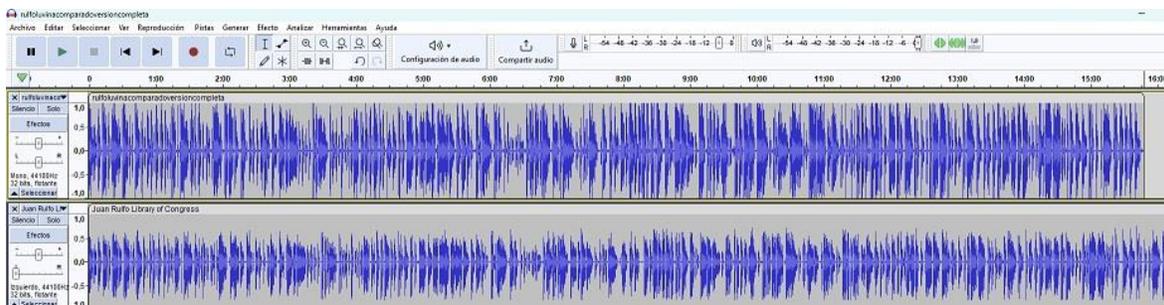
xiii Visor, De Viva Voz, 2014.

xiv Grabación de Juan Rulfo para el Archive of Hispanic Literature on Tape AHLOT

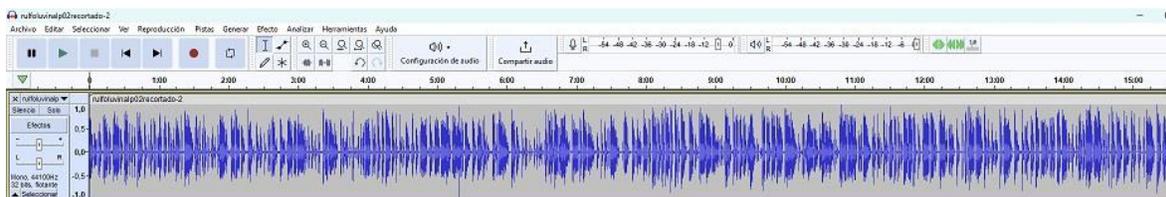
xv Audacity



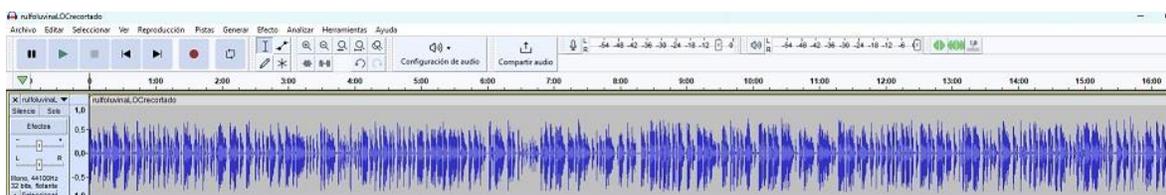
xvi Audacity pistas AHLOT y VVM sin normalizar



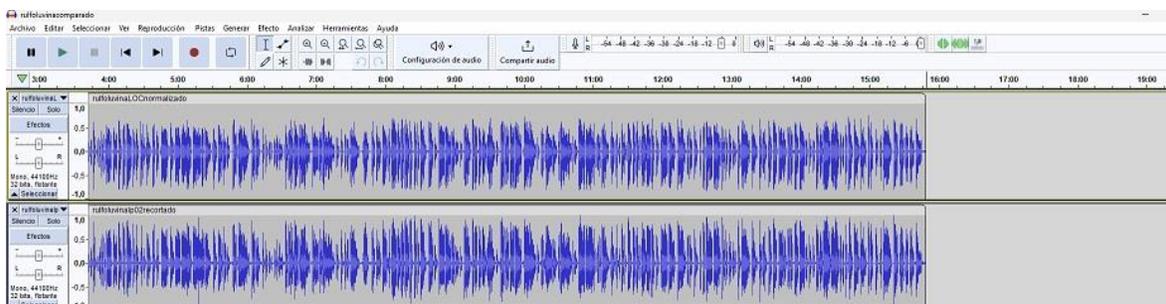
xvii Audacity pista LUVINA, VVM



xviii Audacity Luvina, AHLOT



xix Audacity, Proyecto



Escuchar el proyecto

xx Metadatos DC: Luvina por Juan Rulfo en los registros del AHLOT. <https://lcn.loc.gov/93842629/dc>